



Филологические науки

УДК 81.25

А.К. Пустовойт

Пустовойт Анастасия Константиновна, студентка 5 курса группы ЛР-16 информационно-библиотечного факультета Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: goodthingshappens@mail.ru

Научный руководитель: **Тихонова Светлана Александровна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: svetd@bk.ru

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Данная статья посвящена общим вопросам теории художественного перевода и проблемам, которые определяются творческим характером процесса перевода художественной литературы. Особое внимание уделено понятиям «переводимости» и «непереводимости». В заключение автор приводит требования, которые предъявляются к переводчикам художественной литературы.

Ключевые слова: художественный перевод, искусство, литература, переводимость, непереводимость.

A.K. Pustovoyt

Pustovoyt Anastasiya Konstantinovna, 5th year student of group LR-16 of information and library faculty of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: goodthingshappens@mail.ru

Research supervisor: **Tikhonova Svetlana Alexandrovna**, candidate of philological sciences, associate professor of department of Russian and foreign languages and literature of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy st., Krasnodar), e-mail: svetd@bk.ru

PROBLEMS OF TRANSLATING FICTION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

The article deals with the general questions of theory of literary translation and the problems determined by the creative character of the translation of fiction. Special attention has been given to the notions «translatability» and «untranslatability». In the conclusion the author states the requirements which literary translators should meet.

Key words: literary translation, art, literature, translatability, untranslatability.

Анализируя самые ранние переводы художественных текстов, можно встретить большое количество авторских комментариев, сносок и глоссариев, однако переводческое дело как отрасль лингвистики зародилась во второй половине XX века. В связи с тем, что это очень молодая область науки, возникают проблемы терминологического характера. Перевод – это научная дисциплина, предметом которой является межкультурная коммуникация, осуществляемая через переводчика. То есть деятельность переводчика заключается в определении инвариантной информации иностранного текста и присвоении ему соответствующих языковых форм.

В данной статье рассматривается теория художественного перевода и выявляются проблемы, которые возникают при работе с ним. Художественный текст представляет собой единство содержания и формы, а также особый индивидуальный авторский стиль. «Художественный текст – это выражение творческих смыслов личности автора» [3].

Перевод художественных произведений носит творческий характер. В свою очередь, перевод художественной литературы – это мастерство и талант, он вполне естественный, непринужденный, но вместе с тем работа над переводом любого художественного текста – это тяжелый, добросовестный, упорный труд, связанный с чрезвычайной чувствительностью к слову, к его внутренней структуре и мелодике. Переводчик художественного произведения сам является художником. В роли культурного посредника он не только интерпретирует информацию и переводит содержание, но также старается передать форму и стиль повествования так, чтобы читатель мог иметь представление о другой культуре.

Художественная литература отличается множеством возможных интерпретаций, которые переводчик в первую очередь должен уловить и прочувствовать, а только потом переводить их на другой язык. Разнообразие толкований делает невозможным идентичный перевод одного и того же текста двумя разными переводчиками. Личность переводчика (его опыт, культура, знания и др.) делает также невозможной ситуацию, в которой один и тот же текст один и тот же переводчик в два разных периода своей жизни интерпретирует одинаково. Данные выводы говорят о том, что в бесконечном множестве интерпретаций не существует «идеального соответствия». Перевод может быть близким или далеким от оригинального текста, что, в свою очередь, приводит к критике литературных переводов.

В переводческих исследованиях существуют понятия «переводимость» и «непереводимость». Однако часто бывает, что возможность передачи того или иного высказывания на русский язык зависит от таланта переводчика.

Конечно, речь идет о переводчике, который полностью компетентен в знании родного и иностранного языков и культур. Наиболее часто используемое понимание термина «переводимость» – это способность передавать определенное значение с одного языка на другой без радикальных изменений.

В дебатах по поводу определения этого понятия особенно много разных мнений о том, какое из возможных трактовок значений фактически переводится. Потому что необходимо учитывать несколько уровней: семантический, синтаксический, культурный и т.д. Существует мнение, что всегда есть глобальное значение переводимых единиц, которое не обязательно относится ко всем значениям компонентов, перечисленным выше. Таким образом, главной проблемой здесь выступают связи между выражениями исходного текста и значениями, которые они принимают в рамках межъязыкового опосредования, передачи информации и процесса понимания. Соответственно, концепция переводимости действует на следующих уровнях:

а) рационалистический подход: значение высказывания всегда универсально и переводимо. Связь между значениями как идея (конкретные представления чувств) носит расплывчатый характер;

б) релятивистский подход: отношения между мышлением и речью более строгие. Так, например, Гумбольдт видел в языке воплощение, реализацию мысли. Согласно этому пункту, перевод – это всего лишь коммуникативный акт без шансов на достижение идеала, переводчик всегда стоит перед выбором: либо он слишком строгого относится к исходному языку за счет терминального языка и культуры, либо превышает пределы перевода и выходит за рамки в развитии интерпретации. Создается приближение текста к языку и культуре языка перевода;

в) принцип переводческой относительности описывает мнение о том, что, несмотря на индивидуальные свойства каждого языка, текст следует интерпретировать отдельно от общих правил. Единого значения нет, оно

отличается от выражения или не полностью совпадает с ним. Смысл становится ясным через формы понимания, описания, которые может предложить переводчик, опираясь на свою компетенцию и опыт. Значение влияет на систему понятий и их проявления в языке. Переводчик только дает нам представление о диспропорции языков, что окончательно подтверждается и разрешается в процессе перевода. Шлейермахер считает, что переводчик передает не только смысл, но и его собственную интерпретацию содержания, а это значит, что в данном случае его отношение к языку не только нетипично, но также позволяет воспринимать перевод с точки зрения приближения к определенному сходству. Эта точка зрения особенно актуальна для переводов религиозных, философских и литературных текстов.

Понятие переводимости впервые появилось в исследованиях Л. Вайсгербера и Б.Л. Уорфа в так называемой «гипотезе Сепира-Уорфа». Согласно этой позиции, естественные языки являются средством не фактической фиксации реальных явлений, а их интерпретацией под влиянием культуры, развития общества, говорящего на определенном языке. Итак, между языками реальность всегда опосредована индивидуальным и социальным сознанием. В своей статье Мкртчян Г.А. пишет, что «у каждого народа есть слова, которые аккумулируют в себе колоссальный объем понятий, чувств и образов» [2]. Вот почему такие явления, как элементы погоды, цвета, социальные функции и т.д. могут быть проблематичными с точки зрения перевода текста.

В случае художественных текстов необходимо также учитывать литературные и поэтологические принципы, определяющие исходный текст. Более того, каждый язык создает отличительный образец семантических полей и, следовательно, разная сегментация содержания в семантических полях данного языка показывает определенное восприятие мира своими носителями. Кроме того, значение каждого слова определяет равнодействующие отношения между элементами данной системы.

Согласно такому подходу к проблеме, языки являются априори непереводаемыми. Однако это лишь аксиома, не подтвержденная на практике. Лео Вайсгербер [1] исходил из ошибочного предположения о переводимости языков по причине их неоднородности. Несмотря на это, многие подсистемы функционируют в рамках данной системы языка, что доказано социолингвистическими исследованиями. Как известно, тексты всегда в некоторой степени переводимы, предполагая, что главными определяющими факторами переводимости являются смысл, функция и т.д. Вторая ошибка Вайсгербера – неверная оценка логического мышления. Следует помнить, что, когда человек создает новое высказывание, он выполняет интерпретацию определенного явления (предмета, события и т.д.). Точно так же переводчик, читая текст, распознает данные явления в тексте, интерпретирует их и реконструирует на другом языке, пользуясь возможными и доступными языковыми средствами, с применением культурных моделей. Это интерпретируемость, которая определяет перевод в целом.

Рассматривая концепцию переводимости, нельзя игнорировать контртермин – "непереводимость", или неточность. Неточность чаще всего определяется как отсутствие эквивалента языковой единицы на целевом языке. Термин «эквивалентность» относительно перевода предложил принять Р. Якобсон в статье «О лингвистических аспектах перевода»: «Эквивалентность – это переводческий прием, который заключается в описании той же ситуации, что и в оригинале, но в абсолютно другой редакции» [4]. Тем не менее концепция «идеального перевода» является утопической концепцией, так как описывает фактически недостижимый результат. Это означает, что не существует полностью переводимых или непереводаемых текстов. Таким образом, возникает дилемма, потому что необходимо решить, с каким явлением переводчик имеет дело: с неточностью или относительной непереводаемостью. Ведь если неточность определяется как свойство текста А, предотвращающее эквивалентность на

каждом уровне в языке В, тогда относительная непереводаемость будет проявляться в отсутствии эквивалентности на одном из уровней. В такой ситуации выбрать решение непросто.

Рассмотрев проблематику перевода художественных произведений, можно сказать, что перед тем, как начинать переводить художественное произведение, необходимо, прежде всего, проанализировать его особенности, а именно – структуру художественного текста на лексическом, семантическом и стилистическом уровнях. Следует проанализировать структуру как английского, так и русского художественного произведения, для того чтобы перевод был уместным и профессиональным. Важно помнить, что художественное произведение имеет художественные образы, которые нужно исследовать в произведении, а затем правильно воспроизвести их при переводе. Переводчику необходимо прочесть художественное произведение, вникнуть в его суть, понять, что хотел донести до читателей автор, а потом уже начинать переводить. Переводчикам художественных произведений, как и писателям, необходим многосторонний жизненный опыт, знание проблем художественного перевода, а именно: соотношение контекста автора и контекста переводчика, проблемы точности и адекватности, сохранения национального колорита, проблемы передачи исторического колорита произведения, проблемы соблюдения индивидуального своеобразия оригинала и т.д.

Таким образом, переводчик должен учитывать особенности отдельного жанра, для того чтобы перевод отвечал литературным стандартам.

Список используемой литературы:

1. *Вайсгербер Л.* Родной язык и формирование духа. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.
2. *Мкртчян Г.А.* Культурные компоненты художественного текста и проблемы перевода // Всероссийский журнал научных публикаций. – 2011.

– № 7(8). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnye-komponenty-hudozhestvennogo-teksta-i-problemy-perevoda> (дата обращения: 01.02.2021).

3. *Синицына Ю.Н.* Интеграционный подход к пониманию художественного текста: научное издание. – Краснодар: Тип. Краснодарского гос. ун-та культуры и искусств, 2011. – 79 с.

4. *Якобсон Р.О.* Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. – 455 с.